

HINDI

TERRITORIS ON ES PARLA

L'hindi i l'urdú són considerats la mateixa llengua: només difereixen en el sistema d'escriptura que utilitzen i en algunes paraules. De totes maneres, el que oficialment és considerat hindi es parla a la Unió Índia, Sud-àfrica, Maurici i Bangladesh.

DIVERSITAT INTERNA/ VARIACIÓ GEOGRÀFICA

Les varietats lingüístiques del grup hindi occidental es consideren dialectes de l'hindi-urdú en la constitució de l'Índia, tot i que per alguns lingüistes són considerats llengües separades: el khariboli, l'urdú, el brajhasha, l'Awadhi, el Bambaiya, en Kanauji, en Budneli, el Bagheli, el Chattisgarhi, el Hariyanvi, el Bhaya, el Chamari i el Gowli.

NOMBRE APROXIMAT DE PARLANTS AL MÓN

L'hindi té uns 180 milions de parlants nadius al món.

ESTATUS JURÍDIC I DE FACTO

L'hindi i l'urdú són part d'un mateix contínuum lingüístic, i de fet constitueixen dues varietats d'un únic subdialecte, el khariboli de Dheli, i hi ha intercomprensió entre els parlants d'una varietat i de l'altra. La divisió entre la llengua hindi i la llengua urdú es va establir a causa de raons polítiques: abans de la partició de l'Índia i el Pakistan s'anomenava hindustànic, i aquest mot es referia a les dues llengües com una de sola. A la Unió Índia l'hindi és una llengua oficial, juntament amb vint-i-dues llengües més. La parlen una tercera part dels habitants del país, i gairebé no és parlada al sud. Tot i així, és



la llengua de l'educació i a causa del seu estatus la tenen com a segona llengua molts habitants de l'estat.

FILIACIÓ

Família indoeuropea – llengües indoàries (com el sànscrit o el persa) – llengua hindustànica (juntament amb l'urdú).

ESTATUS oralitat / escriptura

L'hindi s'escriu amb alfabet devanagari (com el nepalès i el sànscrit). El sistema devanagari prové de l'alfabet brahmi, que es va establir a l'Índia el 500 aC. S'escriu d'esquerra a dreta, i s'assembla a un sistema d'escriptura sil·làbic (cada grafia correspon a una síl·laba), encara que les grafies canvien segons la vocal de la síl·laba que representen. El nom de la llengua en alfabet devanagari s'escriu de la següent manera: □□□□ □□□□□□

TRETS FORMALS BÀSICS

Fonètica

1. En el sistema consonàntic de l'hindi no hi ha el so de la <g> de gerra, i per això tenen dificultats per pronunciar-les en català (pronuncien, en lloc de *gerra*, *zerra*, amb *s* sonora).
2. En hindi no hi ha el so de *ll*, és per això que poden tenir problemes per pronunciar-la a l'hora de parlar en català.
3. L'hindi no té distinció entre *r* vibrant i bategant, i per això pronuncien un so *r* diferent del del català, i també poden tenir problemes per distingir-los quan els senten.



4. A causa de l'estructura sil·làbica de l'hindi, tenen tendència a la simplificació de les síl·labes que acaben en consonant, i poden inserir una vocal darrere del grup consonant-vocal-consonant a final de mot.

Morfologia i sintaxi

1. En hindi no hi ha articles, i per això poden ometre'ls o utilitzar-los inadequadament en català. Poden dir, per exemple, *Compra les taronges* en lloc de *Compra taronges*.
2. El sistema pronominal és diferent en hindi i en català, i per això poden tenir dificultat en l'ús dels pronoms, especialment els febles.
3. Alguns adjectius no han de concordar amb el nom en hindi, i per això poden cometre errors en la concordança de l'adjectiu i el nom en català. És possible que generin sintagmes com ara *finestra obert* en lloc de *finestra oberta*.
4. A causa de les diferències dels paradigmes verbals en les dues llengües, poden cometre errors en l'ús de la persona i del temps verbal.
5. En hindi, l'auxiliar per a les formes compostes del verb és l'equivalent al verb *ser* català en lloc de *l'haver*, i per això poden confondre's a l'hora d'utilitzar formes compostes com ara *has llegit, he tancat*, etc.
6. En hindi, l'ordre de les frases és subjecte-objecte-verb. Per això, a l'hora de parlar català poden col·locar l'objecte davant del verb i dir oracions com *El got omple* en lloc de *Omple el got*.
7. En hindi, els modificadors segueixen l'adjectiu, i per aquest motiu poden posposar-los en català, i crear sintagmes com *És simpàtica molt*.
8. En hindi hi ha postposicions, és a dir, l'equivalent a les preposicions catalanes però al final del sintagma. Poden tenir problemes per a la bona



col·locació d'aquests elements en les frases catalanes.

LLENGUA I INTERACCIÓ SOCIAL

Hola	namaste!	Bona tarda	namaste!
Com estàs	āp kaise hai? (m.) / āp kaisī hai? (f.)	gràcies	dhanyavād! shukriyā!
D'acord	ṭhīk hai!	Adéu	namaste!
Em sap greu	mujhe dukh hai	Perdó	māf kījīe!
Bon dia	namaste!	Si us plau	meharbānī karke!
Bona nit	shubhrātri!	Bona tarda	namaste!

LÈXIC

Algunes realitats són anomenades de manera diferent en hindi i urdú i en català. Aquí recollim alguns exemples de camps semàntics bàsics:

L'expressió del temps

En hindi i urdú hi ha una concepció del temps diferent de la que hi ha en català. Segmenten el temps en dues categories: 'ara' i 'no ara' (passat o futur), en lloc de les tres categories del català.

avui	aj
ahir / demà	kal



Material elaborat per Linguapax amb el suport de:



Ajuntament
de Barcelona



Diputació
de Barcelona

abans d'ahir / demà passat **parsõn**

A diferència de les cultures europees, el temps no és concebut com un eix lineal que va del passat al present i del present al futur, sinó que conceben el present com un punt central del temps, i les variacions temporals mesuren la distància del present, independentment de si és passat o futur.

Pel que fa als mesos de l'any, a l'Índia encara es fa servir el calendari lunar tradicional per a les festes, però l'occidental és el que es fa servir fora de l'àmbit religiós, i és l'oficial. Els noms dels mesos vénen de les formes llatines (així, 'abril' s'anomena *apral* i maig *mai*). Els dies de la setmana són els següents:

dilluns	somvār	divendres	shukravār
dimarts	mangalvār	dissabte	shanivār
dimecres	budhvār	diumenge	itvār
dijous	guruvār		

Termes de parentiu

En hindi i urdú, alguns termes de parentiu reflecteixen l'edat i valors com ara el respecte, i varien segons la confessió religiosa dels parlants (hi ha termes hindús, musulmans i sikhs). En reproduïm alguns exemples:

māmā	oncle (germà de la mare)	tāi	tia (dona del germà més gran del pare)
-------------	--------------------------	------------	--



Material elaborat per Linguapax amb el suport de:



Ajuntament
de Barcelona



Diputació
de Barcelona

tāū	oncle (germà més gran del pare)	māmī	tia (dona del germà més jove del pare)
cācā	oncle (germà més jove del pare)	mausī (xālā, musulmà)	tia (germana de la mare)
mausā (xālū, musulmà)	oncle (marit de la germana de la mare)	buā	tia (germana del pare)
phūphā	oncle (marit de la germana del pare)		

ESTATUS CULTURAL DE LA LLENGUA

A l'origen el nom de la llengua no s'havia fixat: segons les regions es parlava de diverses variants dialectals que s'anomenaven de maneres diferents. A finals del s.XIII, però, la situació va canviar i la llengua va expandir-se quan el poder musulmà es va estendre cap al sud de l'Índia. Així doncs, la literatura en aquesta llengua va començar al sud de l'Índia, però després de la conquesta mongola el s.XVII, els dos centres culturals urdús van ser Delhi i Lucknow. A Delhi hi va haver una forta producció poètica, que va ajudar a estendre la llengua mitjançant salons literaris anomenats *mushaira*. A finals del s.XIX es va estandarditzar l'hindi com una llengua separada de l'urdú. A mitjans s.XX va aparèixer una gramàtica de l'hindi aprovada pel govern de l'Índia i es va aprovar l'ús de l'alfabet devanagari per a escriure aquesta llengua.

RECURSOS SOBRE LA LLENGUA DISPONIBLES A BARCELONA

- Serveis lingüístics de la Universitat de Barcelona. Cursos d'hindi. <http://www.ub.edu/multilingua/>
- UAB Idiomes: cursos d'hindi. <http://www.uab.cat/web/cursos-d-idiomes/preguntes-mes-freqüents/formacio-i-certificacio/cursos-1196343245535.html>



- Centro de Estudios Orientales: cursos d'hindi. <http://clicasia.com/>
- Casa Àsia: difusió de les llengües i cultures asiàtiques. <https://www.casaasia.cat>

EFEMÈRIDES DESTACADES DEL CALENDARI FESTIU (associat a llengua/cultura)

14 de setembre: Dia de l'hindi (se celebra l'efemèride de l'adopció de l'hindi com a llengua oficial, el 1949)

BIBLIOGRAFIA

Barz, R. I Y. Yadav (2000): *An introduction to hindi and urdu*. Munshiram Manoharalal Publishers, Nova Deli.

Contreras, J.M. i J. Rafel (2010): *L'hindi i l'urdú. Estudi compartiu entre les gramàtiques de l'hindi i l'urdú*. Fascolat edicions, Barcelona

Ethnologue. (consulta: octubre de 2016). www.ethnologue.com



Material elaborat per Linguapax amb el suport de:



Ajuntament
de Barcelona



Diputació
de Barcelona